

Arts, Linguistics, Literature and Language Research Journal

ES DIFÍCIL SER UN TRADUCTOR?

Elina Agaronyan

Profesora Asociada de la Universidad Rey
Juan Carlos, Madrid
Facultad de Filología Inglesa
Departamento de Derecho Público II y
Filología I
ORCID: 0000-0002-0627-4235

All content in this magazine is licensed under a Creative Commons Attribution License. Attribution-Non-Commercial-Non-Derivatives 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0).



Resumen: Está claro que es imposible vivir hoy en día sin conocimientos de ninguna lengua. Se considera que inglés es la lengua más divulgada, pero el español no se queda rezagado. De hecho, está en el segundo lugar de las lenguas más habladas en el mundo. Se da por hecho que se requieren los traductores en todos los tiempos, pero el labor de ellos no es tan fácil como puede parecer. Día a día se enfrentan a muchas dificultades en su trabajo. En nuestra investigación intentamos delimitar las dificultades que surgen en diferentes campos, como de traducción de medicina, en el entorno técnico. Buscaremos las soluciones prácticas a ellas, el método que nos ayude preparar buenos profesionales entre traductores.

Palabras clave: Traducción, dificultades, problemas de traductores e intérpretes.

INTRODUCCIÓN

La verdad, es que el mundo de la traducción es bastante específico y complicado. Para poder analizar el trabajo de traductores e intérpretes hay que tener en cuenta varios factores. En nuestra pequeña investigación intentaremos delimitar los retos principales a los que se enfrentan los traductores en diferentes campos, de traducción en medicina, técnica y científica, traducción freelance. Buscaremos las soluciones e intentaremos encontrar un método eficaz para preparar mejores especialistas en el campo de traducción.

LOS PROBLEMAS A LOS QUE SE ENFRENTAN TRADUCTORES EN EL CAMPO DE LA TRADUCCIÓN EN MEDICINA

Empezaremos nuestro estudio analizando los problemas que determina Navarro (2002:271-284). Primero el autor afirma, que hay más textos en el campo de medicina en inglés que en español, este hecho dificulta el trabajo de los traductores en general,

que se enfrentan a varias dificultades como errores ortográficos, léxicos, sintácticos, que no saben resolver correctamente. Estamos de acuerdo que el español como idioma es mucho más rico en frases hechas, refranes, expresiones que tienen la carga cultural, que son difíciles para traducir, que el inglés. Además, traduciendo del español al inglés se tiene que tener en cuenta los "falsos amigos", las palabras parecidas en ambas lenguas que tienen el significado totalmente opuesto. La solución para los profesionales es no traducir palabra por palabra, porque así se pierde el sentido general de la frase.

En lo que se refiere al campo de medicina, creemos que no es suficiente solamente saber la lengua, hay que ser especialista en el campo en el que se realiza la traducción, tener en cuenta las características de los textos con los que se están trabajando, incluso saber latín. Navarro (2002:271-284) opina, que si a un traductor o intérprete le faltan los conocimientos en el campo en que se está realizando la traducción, esto no supone ningún problema, porque siempre es posible compensar esta laguna de conocimientos aprendiendo sobre la marcha. Nosotros sí lo vemos como un problema, ya que primero el traductor con la ausencia de conocimientos en cierto campo no se percibe como un profesional, además para poder adquirir los conocimientos, el traductor va a necesitar mucho más tiempo. A veces como podemos ver, los traductores e intérpretes tienen demasiado trabajo y no disponen del tiempo suficiente para estudiar lo que les haga falta.

Navarro (2002:271-284) dedica bastante atención al problema que consiste en que el español no está representado suficientemente en la red. Estamos totalmente de acuerdo, que este problema aun dificulta más el problema de los traductores. Pensamos igualmente como el autor, que hoy en día Internet es el mejor instrumento auxiliar de los traductores, nos

presenta un abanico amplio de herramientas tecnológicas que se puede utilizar, que facilitan el proceso de traducción. Si el español estuviera más representado en Internet, especialmente en el campo de medicina, los especialistas no tendrían la carencia de los términos específicos que necesitarían para la traducción completa y precisa. Tras este problema Navarro (2002:271-284) define también el problema de un caos terminológico en la red. Es cierto, que hoy en día hay tantos recursos de información, además bastante mal estructurados en Internet, entre los cuales un traductor profesional, a la hora de recurrir, se pierde, no sabe utilizar lo más adecuado para realizar su trabajo. La solución de este problema es estructurar los recursos en el mejor modo posible.

Otro problema que identifica Navarro (2002:271-284) es el aislamiento profesional. Existe una falta de asociaciones de traductores en ciertos campos que pueden ayudar a los traductores e intérpretes en los diferentes ámbitos para resolver sus dudas, retos a los cuales los profesionales se enfrentan día a día. Nosotros también pensamos que es muy importante para los profesionales encontrar este tipo de ayuda al cual se puede recurrir, que les facilitará su labor. Navarro (2002:271-284) menciona que precisamente en 1999 se formó MedTrad- un foro de ayuda mutua, afiliación restringida a los profesionales del lenguaje médico-biológico, gracias al cual los especialistas de distintos países pueden intercambiar la información, resolver las cuestiones de traducción y lenguaje médico. Vinculando este problema con el desarrollo tecnológico, podremos concluir, que gracias a las plataformas tecnológicas, hoy en día ni siquiera hace falta estar en los foros presencialmente, las plataformas ahorran el tiempo y gastos de desplazamiento de los participantes. Es tan fácil, solamente se requiere bajar cierta aplicación e iniciar la

sesión.

LOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN TÉCNICA-CIENTÍFICA

Para poder entender los retos y problemas de los profesionales de traducción técnica-científica tendremos que acudir al trabajo de Franco Aixelá (2015:1-31), que delimita 2 factores importantes en el campo de la traducción: el género o tipo textual y conocimientos temáticos. Para el autor no es suficiente que un texto aborde un asunto técnico o científico para considerarlo un texto científico-técnico, se cuentan las siguientes características: el grado de complejidad terminológica, la estructuración, el estilo, la finalidad, el lector, la presencia central de terminología específica del campo temático. Franco Aixelá (2015:1-31) afirma, que un texto científico-técnico carece del contenido cultural, debe ser cognitivo, lingüístico y pragmático. Subraya el carácter mecánico de la traducción técnica-científica, que en su turno crea el problema de elección entre la multitud de sinónimos. Demuestra este problema a través del ejemplo de la palabra de inglés *stroke* que en español se puede traducir en varias formas como accedente cerebro vascular, ictus, embolia, trombosis. Estas formaciones pueden ser legítimas, según el autor, pero no intercambiables. En este caso, la posible solución de este problema puede ser por la parte de traductor- saber en qué contexto precisamente se puede utilizar la variante adecuada según el contexto.

Siguiendo a Franco Aixelá (2015:1-31), nosotros también pensamos, que en el ámbito de la traducción es importante abordar el tema de interferencia léxica. El científico distingue dos tipos de interferencias en la traducción: la absoluta, que consiste en la importación de un componente lingüístico que no existía previamente en la lengua meta, y de frecuencia, que se percibe como la importación de

un componente lingüístico que sí existía previamente en la lengua meta, pero se utiliza con menor frecuencia (el uso de la voz pasiva en inglés- modo de expresión en español). Entre las posibles causas de las interferencias Franco Aixelá (2015:1-31) ve la tensión inherente a cualquier tipo de traducción, la inexistencia de un término determinado y el prestigio cultural asociado a la lengua de procedencia. En lo que se refiere al problema de interferencia en la traducción, pensamos que se puede generar otro tipo de problemas del uso de los neologismos. ¿Un traductor profesional puede aplicar neologismos en la traducción técnica-científica? Creemos, que todo depende del lector, la persona que ha encargado la traducción, del grado según cual es posible aceptar estos tipos de traducciones. Franco Aixelá (2015:1-31) admite que algunos traductores se tenían que enfrentar al problema de rechazo de las traducciones por la presencia de los neologismos.

Franco Aixelá (2015:17) presta bastante atención a la figura del traductor, delimita las siguientes competencias que el debe tener:

- 1) Competencia lingüística en las dos lenguas, que se compone de comprensión en la lengua de partida, producción en la lengua de llegada, y que es escrita u oral según se trate del traductor o del intérprete.
- 2) Competencia extralingüística, es decir, conocimiento enciclopédico, cultural y temático.
- 3) Competencia de transferencia o traslatoria, que consiste en saber recorrer correctamente el proceso traductor, o sea, saber comprender el texto original y reexpresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario.
- 4) Competencia profesional o de estilo de trabajo, que consiste en saber documentarse, saber utilizar las nuevas

tecnologías, conocer el mercado laboral.

5) Competencia estratégica, procedimientos conscientes individuales utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas.

El autor aborda el problema semejante que hemos observado en la investigación de Navarro (2002:271-284), la ausencia de conocimientos sobre un campo específico. Igualmente como Navarro (2002:271-284), Franco Aixelá (2015:17) piensa, que no es necesario que un traductor sea experto en todos los temas, pero puede abordar cualquier texto si tiene acceso a la documentación necesaria y tiempo suficiente para obtener la información que haga falta. Deducimos que es probable, pero seguimos considerando, que a los ojos del cliente, sea el lector o el hablante para cual se realiza la traducción, un traductor/ intérprete se valora del modo más profesional si desde el principio posee los conocimientos necesarios para la traducción, no necesita más tiempo para adquirir los conocimientos de los que carece.

Franco Aixelá (2015:1-31) está seguro, de que un traductor/intérprete profesional debe alcanzar 3 metas:

- 1- Entender el texto original.
- 2- Conocer de forma fiable los formulismos y convenciones genéricas.
- 3- Saber elegir una opción terminológica adecuada.

Estamos de acuerdo con el autor, que da preferencia a las herramientas informáticas, como documentos en línea, frente a los diccionarios, ya que los últimos no cubren ciertos retos profesionales a los que se enfrentan los traductores/intérpretes como: formulismos, la voz pasiva, infinitivo/ gerundio, imperativo, coordinación y subordinación.

LOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Vamos a pasar al análisis de problemas en el entorno de la traducción audiovisual. La presentación de los retos grandes y dificultades está presentada por Luque (2001:143-152). El autor dedica su estudio a la indagación del doblaje y subtitulación, productoras audiovisuales (cine y TV), canales de TV (terrestre por satélite, cable, digital terrestre) nacionales y autonómicos. Delimita los siguientes problemas de la traducción audiovisual en España tanto a nivel nacional como a nivel regional:

1- Formación escasa: el problema consiste en que los profesionales en este campo no reciben la formación profesional académica suficiente que les permite desarrollar su especialidad.

2- Documentación, referencia, escuela y estilo: hay una escasez de modelos de referencia, que los traductores e intérpretes pueden tomar como base en la que se puede apoyar.

3- Vacío legislativo a los profesionales de la traducción audiovisual frente al reconocimiento de actores de doblaje, técnicos de sonido, directores de doblaje.

4- Inexistencia de legislación fiscal adaptada a las características del mercado del sector.

5- Inexistencia de una asociación profesional que defiende las prácticas justas de los traductores.

Luque (2001:143-152) marca la grave crisis sufrida por los profesionales en este campo en los años 1996-1997 acompañada por la huelga de actores de doblaje, cierre de estudios en Madrid y Barcelona. Pero a la vez sucede una pequeña mejora en el sector con la aparición de nuevas formas de difusión audiovisual como plataformas digitales terrestres y por satélite, cable, DVD.

Entre los problemas principales el autor observa el reto a los que se enfrentan los traductores, que es como el salario bajo, presión por los plazos de entrega bastante cortos, la influencia negativa de los intermediarios, y el gran problema, desde su punto de vista, el desconocimiento del cliente, quien ha encargado la traducción. Junto con Luque (2001:143-152) vemos la única solución a este círculo de dificultades mencionadas, la creación del gremio, asociación profesional de los traductores e intérpretes de la traducción audiovisual, que puede defender los derechos de ellos, ya que solamente este tipo de sociedad sabe los problemas que existen por dentro, puede facilitar la labor de los profesionales.

Subraya también un problema bastante específico técnico en el campo como el hecho, que la norma lingüística no está demasiado fijada en la televisión debido a la variedad de dialectos, como sucede en la zona de Cataluña, El País Vasco y Galicia. El doblaje, piensa Luque (2001:143-152), no refleja el habla popular, lleno de castellanismos y barbarismos. Nos presenta el ejemplo de series catalanas "Plats Bruts" en que aparecen los jóvenes urbanistas utilizando un gran número de castellanismos. Así, según el científico, el lenguaje da la impresión de ser falso y forzado. La única solución que nos presenta el autor es promulgar la norma lingüística en la televisión de la forma más activa.

Luque (2001:143-152), igualmente como Franco Aixelá (2015:1-31) y Navarro (2002:271-284), destaca los avances técnicos en el campo de la traducción audiovisual que pueden facilitar el trabajo de los profesionales. Entre las ventajas distingue la posibilidad de teletrabajo, la mejora de comprensión digital de una película o serie en archivos de video y audio, la posibilidad de enviar los guiones como archivos de texto sobre los cuales se puede trabajar en el ordenador. La aplicación de nuevos formatos de traducción audiovisual,

que están en DVD y permiten la incorporación hasta 8 bandas de audio distintas para el texto audiovisual, los subtítulos hasta en 32 idiomas diferentes. Sin duda, opinamos que las herramientas tecnológicas han asistido a los profesionales en varios campos, pero más se puede notar su éxito en el ámbito de la traducción.

TRADUCTORES FREELANCE.

Para entender la labor de los traductores freelance por dentro tendremos que acudir al proyecto de investigación detallado, realizado por los estudiantes colombianos de la escuela de carreras industriales Castiblanco Mosquera, J. P., Patiño Bello, Á. M., & Reina Zambrano, J. (2013:1-55). Como sabemos un trabajador freelance- es un especialista cuyo trabajo no se restringe solamente a un campo, no está limitado por un lugar preciso, puede trabajar para varias empresas según un acuerdo o contrato. Nos presentan los problemas de forma general al que, bajo nuestro punto de vista, se puede enfrentar cualquier profesional en cualquier campo. Son los siguientes:

1- Aislamiento. Creemos, que este tipo de problemas lo sintió la mayoría de trabajadores de oficinas no solamente los traductores en los tiempos de la pandemia, cuando la mayoría de trabajadores teletrabajaba. Por un lado, esta forma de trabajar era beneficiosa, porque permitía ahorrar el tiempo y esfuerzo de desplazamiento, no hacía falta aguantar a los jefes y compañeros de trabajo, pero por otro lado se perdían las habilidades sociales, capacidad de trabajar en equipo. Estamos seguros, que la mejor solución a este problema puede ser solamente trabajar en el modo híbrido: algunos días desde la oficina y otros desde casa. Así se recompensa la falta de la comunicación y se cubre la necesidad de trabajar en soledad, que a veces hace falta a algunas personas.

2- Inseguridad laboral. Estamos de acuerdo

con Castiblanco Mosquera, J. P., Patiño Bello, Á. M., & Reina Zambrano, J. (2013:1-55) que es el reto clave para los traductores e intérpretes, porque genera mucha angustia y ansiedad. No tienen el sueldo fijo, necesario para cubrir sus necesidades mensuales. Creemos, que esta es la dificultad no solamente de los traductores, sino de cualquier profesional en cualquier campo que no disponga de un sueldo fijo.

3- Sensación de estancamiento. Los autores analizan el hecho, que con el paso del tiempo los traductores tienen que enfrentarse a las posibilidades de promoción limitadas. Como resultado, acaban por montar sus propias empresas de traducción, perdiendo la posibilidad de seguir traduciendo. Consideramos, que este puede ser un problema desde el punto de vista profesional, pero esta opción también es beneficiosa desde el punto de vista financiero y la oportunidad de compartir su experiencia profesional con sus traductores-subordinados.

CONCLUSIONES

Hemos mencionado muchos problemas que surgen en el campo de la traducción e interpretación. Una de los más importantes es ausencia de los conocimientos sólidos por la parte de los futuros especialistas sea en el ámbito de la medicina, traducción técnico-científica, audiovisual o traducción freelance. Sin duda, tenemos que ir mejorando la calidad de estudios en este campo, incluso junto con las asignaturas teóricas introduciendo algunas que son de carácter más práctico, que son cercanas a la situación de la traducción e interpretación real, de esta manera los estudiantes tendrán la posibilidad de sacar provecho, que sea más práctico para su profesión.

REFERENCIAS

- 1- Castiblanco Mosquera, J. P., Patiño Bello, Á. M., & Reina Zambrano, J. (2013). Identificación de los problemas laborales que actualmente enfrenta un traductor independiente en el ejercicio de su profesión, en la ciudad de Bogotá (pp.1-55).
- 2- Franco Aixelá, J. (2015). La traducción de textos científicos y técnicos (pp. 1-31).
- 3- Luque, A. F. (2001). Aspectos profesionales y técnicos de la traducción audiovisual, con especial referencia al caso de España. *TRANS. Revista de Traductología*, (5), 143-152.
- 4- Navarro, F. A. (2002). Traductores profesionales y profesionales traductores en los albores de una nueva era. In Pollux Hernández y Luis González (coords.). *El español, lengua de traducción. Actas del I congreso internacional*. Almagro: Comisión Europea y Agencia EFE (pp. 271-284).